

一部关于成长的童话，
一部童年的独立宣言。

梅子涵

主编

青少年必读名著 004

彼得·潘

Peter Pan

[英] 詹姆斯·马修·巴利 著 杨玲玲 译

语文新课标必读书目
国家教育部推荐

原版经典插图 百年畅销童话

儿童文学作家 梅子涵 作序、彭懿 导读推荐

美国著名作家 马克·吐温 最喜爱的童话剧之一

《哈利·波特》作者 J. K. 罗琳 最喜爱的英国经典文学



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

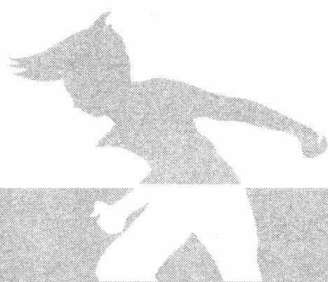




彼得·潘

Peter Pan

[英] 詹姆斯·马修·巴利 著 杨玲玲 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

彼得·潘 / (英) 巴利 (Barrie, J.M.) 著; 杨玲玲译.

—上海: 华东师范大学出版社, 2013.9

(青少年必读名著)

ISBN 978-7-5675-1223-8

I. ①彼… II. ①巴… ②杨… III. ①童话 - 英国 -
现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第223846号

彼得·潘

著 者 [英] 詹姆斯·马修·巴利

译 者 杨玲玲

总 策 划 上海采芹人文化

选题统筹 王慧敏 陈 洁

项目编辑 许 静 储德天

审读编辑 刘效礼

特约编辑 陆 欢

装帧设计 采芹人 
<http://blog.sina.com.cn/cqp2006>

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 (兼传真)

门 市 (邮购) 电话 021-62869887

门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com/>

印 刷 者 上海天地海设计印刷有限公司

开 本 635×900 16 开

印 张 15.25

字 数 128 千字

版 次 2014 年 1 月第 1 版

印 次 2014 年 1 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-1223-8/I.1047

定 价 18.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话021-62865537联系)

总序

请驯养我



梅红

(儿童文学作家、上海师范大学博士生导师)

对孩子们说，有哪一些书应该在现在这个年纪里阅读，这是一个很怀有敬意的引导。它是对生命本身的敬意，对成长和未来漫长日子的敬意，对这个世界和整个宇宙的敬意，也是对这些最值得阅读的经典书籍的敬意。是的，敬意：所有生命都值得享受它们，它们能给一个人的生命路途和整个世界、宇宙的秩序带来无限爱护、诗意、智慧、力量、安宁。不对一个孩子说应该阅读这些书，实际上已经是对他的无比的不在意，甚至是鄙视，是真正的对生命的死活不管！

我和我们这一代人的童年就没有这样被敬重过，没有人给过我们最值得我们去亲近的书单，给的恰好是不值得的、不适合的，甚至可能会让生命动乱、世界疯狂的书。果然，

后来，我们这一代人集体地动乱了，疯狂地参加对中国文化和世界文化的革命，革得国家很多年不能正常呼吸，更别说呼吸优雅。我们对那时很有意见，总要批评，虽然我们很懂得历史的缺陷、时间的缺陷、能力的缺陷，我们愿意理解我们的生命就那样地被过渡、被实验、被损伤，结出很多难看的痂，但是我们完全不愿意我们的下一代被重复，被继续文盲、继续损害。是的，童年，包括青少年，没有必要的经典阅读的记忆，那么哪怕他们个个有名校学历，他们的生命韵味和情怀、气度仍旧可能是文盲般可怜的，甚至是可笑的。

我每次在巴黎的时候，总会租一套房子，有时会去一个社区小小的宁静的图书馆，自己看看书，也看别人在读书。我记住了很多令人感动的情形和场面，其中就有一个这样的墙面布置：《小王子》里的那只漂亮的狐狸，站立在一堆漂亮的书里，旁边写了几个字——请驯养我。

这是来自《小王子》的情节。而在这里，布置者让我读到的是，狐狸请求书籍驯养它。这多么符合一个拥有优秀书籍的图书馆的意义，多么符合经典书籍和人类的关系。

是的，年纪小些的孩子们，已经在长大的青少年们，我们都心甘情愿地接受适合我们阅读的文学经典、文化经典的

驯养，加上热烈的学校生活、大自然的生活、社会生活，我们就能成长得多么蓬勃、多么正经、多么有希望，我们就有可能渐渐地让我们国家的呼吸优雅起来——真正的“经典书目”是可以改变国家呼吸的。我们希望国家优雅地强大，希望世界很有爱，很温暖，入睡时放心，醒来也放心。

2013 年 7 月 21 日写于巴黎 DANTON 大街 58 号

拒绝长大的男孩



儿童文学作家、翻译家

彭 懿

今天，即使是一个从未读过《彼得·潘》这部童话的大人，只要一听到别人说起那个“拒绝长大的男孩”，就知道说的是彼得·潘。

彼得·潘——一个永远的少年，已经是一个走进世界千家万户的经典形象了。让人啼笑皆非的是，或许是因为彼得·潘太出名了，甚至连心理学家都借用他的名字创造了一个心理学名词：彼得·潘综合征（Peter Pan syndrome）。1983年，美国心理学家丹·凯利写了一本书，书名就叫《彼得·潘综合征：不曾长大的男人》，用来描述一个“拒绝长大，渴望永远扮演孩子的角色而不愿成为父母”的不成熟的成人群体。

“所有的孩子都要长大，只有一个孩子例外。”这是《彼

得·潘》开篇的第一句话。这个例外，说的就是彼得·潘。彼得·潘确实是一个例外，不然，《不列颠百科全书》里就不会说“彼得·潘这个人物给英语世界的神话体系中增添了一个新角色”了。

那么，他究竟例外在哪里呢？

例外之一，他不是一个传统意义上的好孩子，是个叛逆儿，他“天真”，却不“无邪”，他身上有好的一面，也有坏的一面：任性，自私，骄傲，没有责任心和残酷（当他发现永无岛的孩子要长大时，就把他们饿瘦，直到饿死）。

例外之二，他身上有死亡的影子。当温迪的母亲回忆起自己的童年，首先想起来的关于彼得·潘的，就是“孩子们死了，在黄泉路上，他陪着他们走一段，免得他们害怕”。他穿的衣裳，也是用象征死亡的枯树叶做的。再有，就是当他站在一块岩石上，即将被湖水淹没时，他竟面带微笑地说出这样一句话来：“去死也是一次极大的冒险。”

例外之三，当然就是拒绝长大了。拒绝长大，就是拒绝长成一个大人。还是让我们来听听彼得·潘自己是怎么表述的吧。在这部童话里，他先后两次愤怒地发出了“拒绝长大”的宣言——第一次，是在他率领温迪他们出逃之前，在温迪家

里，他愤怒地说：“我不想长大，我想永远当个小男孩，永远玩。”第二次，是在永无岛，当温迪要率领孩子们飞回家时，他再次愤怒地说：“我只想永远当个小男孩，永远玩。”他为什么不愿长大呢？理由之一，是可以永远地玩下去。玩，是童年最大的快乐了，被比喻为童年象征的彼得·潘，在故事里玩得痛快极了，他会飞翔，和人鱼是好朋友，杀海盗，永远不用回家……不过，彼得·潘拒绝长大，并不像有人解释的那样，是为了可以永远地玩下去，这没那么快乐，不然当他说到“我不想长大”时，怎么会无比愤怒。事实上，最大的一个理由是他不相信大人，憎恨大人，就因为害怕长成一个大人，所以他才逃到了永无岛。

是的，永无岛就是孩子们的一个欢乐的游乐场。最典型的一幕，就是彼得·潘率领温迪他们飞回永无岛、永无岛被唤醒的那一幕。你看，六个孩子走过来了，海盗们唱着歌走过来了，印第安人像影子一样地走过来了，野兽走过来了，鳄鱼走过来了……一支队伍接着一支队伍，像不像孩子们最喜欢玩的列队大游行？

这座永无岛在哪里？难道真像彼得·潘说的那样遥远，真的要沿着“右手第二条路，然后一直向前，直到天亮”地

飞上好几个月吗？不，它其实很近，就在每一个孩子的心思中：

我不知道，你是否看过一个人心思的地图。医生有时会画你身上其它部位的地图，你自己的地图可能极为有趣，但要是你碰巧看到医生在画孩子们心思的地图，你会看到，那不光是杂乱无章，而且还一直转圈。上面的线条拐来拐去的，就像是你的体温表格，这些也可能是岛上的一条条路。因为永无岛或多或少算是个岛屿，上面散布着一块块令人吃惊的颜色。远处的海面上露出了珊瑚礁，漂着灵巧轻快的小船，岛上住着野蛮人，还有荒凉的野兽洞穴，有土地神……

关于它的描写，凯伦·科茨才会在《镜子与永无岛：拉康、欲望及儿童文学中的主体》一书中说是“无意识文学中最成功的描写之一”。

最后我们要问的是，彼得·潘真的快乐吗？他自己的回答是快乐。当胡克船长在最后的决斗时间问他：“潘，你到底是谁？到底是什么？”，他回答说：“我是少年，我是快乐，我是刚出壳的小鸟。”可他说得不对，他是一个快乐少年的同时，更是一个孤独的存在。他不知道什么是母亲的吻，他

憎恨母亲，却又渴望拥有一个母亲。当故事的结尾，温迪他们扑进母亲的怀抱里时，书里这样写道：“没人看到这个场面，只有一个陌生的男孩，从窗外向里张望。他有数不清的快乐，那是其他孩子永远也得不到的。但是他透过窗户看到的那种快乐，却是他永远也得不到的。”于是我们知道，他一点都不快乐，这其实是一个悲伤的故事。

现在，彼得·潘成了一个经典的比喻，我们已经习惯用他来比喻那些不愿长大的孩子了。然而，不愿意长大的不是孩子。J.R.R. 托尔金就反对这种说法：“孩子是想长大的，并不想成为彼得·潘那样的人。”没错，不愿意长大、想留住永恒童年的，其实是我们大人，是我们每一个大人的梦想。

目 录

CONTENTS

第一章 彼得·潘冲了进来 /001

第二章 影 子 /015

第三章 走吧，走吧 /029

第四章 飞 翔 /050

第五章 来到了真正的岛上 /066

第六章 小房子 /081

第七章 地下之家 /096

第八章 美人鱼的礁湖 /105

第九章 永无鸟 /124

第十章 快乐家庭 /130

第十一章 温迪的故事 /140

第十二章 孩子们被抓走了 /153

第十三章 你相信小精灵吗 /160

第十四章 海盗船 /173

第十五章 和胡克拼命 /184

第十六章 回 家 /200

第十七章 温迪长大以后 /215

第一章

彼得·潘冲了进来

所有的孩子都要长大，只有一个孩子例外。孩子们都知道他们会长大的，就像温迪知道的那样。在她两岁的时候，有一天她在花园里玩，她摘了一朵花，拿在手里，朝她妈妈跑去。她那时看上去一定是快乐极了，所以，达林夫人把手放在胸口，大声说：“哦，要是你永远都这么大该多好！”事情的经过就是这样。从那以后，温迪就知道了，她是一定要长大的。人们通常是在两岁以后才知道这一点的。两岁是长大的开始。

当然，他们住在街区14号，在温迪出生前，她妈妈一直是家中的主要人物。她是位可爱的女士，脑子里充满了浪漫的想法，有一



张甜甜的、爱嘲弄人的嘴。她那些浪漫的想法，就像从神秘的东方来的那种小盒子，一个套着一个，不管你打开多少个，总还有一个藏在里面。她那张甜甜的、爱嘲弄人的嘴，老是挂着温迪永远也无法得到的一个吻。即使那吻就在那儿，明显地挂在右嘴角上。

达林先生是这样赢得他太太的：当她还是个女孩的时候，一些已经变成先生的小伙子，发现同时爱上了她。他们都朝她家里跑去，向她求婚。达林先生却和他们不一样，他雇了一辆马车，抢先来到她家，所以他得到了她。他得到了她的一切，除了最里层的盒子和那个吻。他从来就不知道那种盒子，最终也放弃了想要得到那个吻的努力。温迪想，也许拿破仑能得到那个吻。不过我能想象，拿破仑曾经试图想要得到那个吻，不过最后怒气冲冲地摔门出去的样子。

达林先生曾向温迪夸口说，她妈妈不仅爱他，而且尊重他。他是那种学问很深的人，懂得股票和股息之类的事情。当然，没有人能真正把这些事搞清楚，但达林先生像是挺知道的，他常把股票涨了、股息跌了这类话挂在嘴边，看他谈论股票的样子，任何女人都得佩服他。

达林太太结婚时，穿着白色的衣服，起初她把家用账记得非常仔细，可以说是很开心，就像在玩游戏似的，连一个甘蓝菜的芽都



不会漏记。但渐渐地，整个大菜花都漏掉了，账本上出现了一些没有脸的宝宝的图像。她肯定是在记账的时候，把这些宝宝画上去的。他们是达林太太对未来宝宝的猜测。

温迪第一个出世，接着是约翰，然后是迈克尔。

温迪出生后的一两个星期，她的父母怀疑是否能养活她，因为她又是一张吃饭的嘴。达林先生为有温迪而感到骄傲，但他又是一个非常实际的人。他坐在达林夫人的床边，握着她的手，计算着一笔笔的开销，一旁的达林夫人用恳求的目光望着他。不管怎样，她都想冒险试一下，但这不是达林先生一贯的态度。他习惯用一只笔和一张纸细算，要是她的建议扰乱了他，他就只好再从头算起。

“别打断我，”他恳求她说，“我这里有一镑十七先令，办公室还有两先令六便士。我可以取消办公室的咖啡，这就省下了十先令，加起来就有两镑九先令六便士，再加上你的十八先令三便士，就有三镑九先令七便士了，我存折上还有整整五镑，这样就有八镑九先令七便士——谁在那儿动？——八镑九先令七便士，小数点进位七——别说话，宝贝儿——还有一镑你借给了找上门来的那个男人——安静点，孩子——小数点进位，孩子——瞧，到底还是给你们搅乱了——我刚才就是说九镑九先令七便士吗？对，我是说九镑九先令七便士的。问题是，我们能不能靠着这九镑九先令七便士，过上



一年对吧？”

“我们当然能，乔治。”达林太太大声说。当然她是偏袒温迪的，可达林先生才是他们两人中的主角。

“别忘了腮腺炎，”他几乎是用威胁的口气警告他太太，接着他继续算下去，“腮腺炎花掉一镑，我就这么记上，不过我敢说，还要多花三十先令——别说话——麻疹花掉一镑五先令，德国麻疹花掉半个几尼，加起来是两镑十五先令六便士——别摇手指——百日咳，算十五先令……”——他就这样一直算下去，每次算出来的结果都不一样。不过，最后温迪总算可以通过了，腮腺炎的费用减少到十二先令六便士，两种麻疹当做一种治疗。

约翰出生后，也如此细算了一阵，迈克尔更是勉强得以通过。不过，他们两个都被养活下来。不久，你就会看到，他们姐弟三个排成一行，由保姆陪伴着，去福尔萨姆小姐的幼儿园上学去了。

达林太太喜欢样样事情过得去就行，达林先生却样样事情都要和左邻右舍攀比。所以，他们当然也要有个保姆。因为他们很穷，连孩子们喝的牛奶都不够，所以，他们家的保姆是一条庄重整洁的纽芬兰大狗。这条叫娜娜的狗，在被达林夫妇雇佣前，没有固定的主人。不过，娜娜总是把孩子看得很重，达林夫妇是在肯辛顿公园和娜娜相识的。娜娜的闲余时间大多在那儿度过，它喜欢偷偷地把